Экстралингвистические аспекты функционирования английского концепта Stiff Upper Lip

В.С. Соседова

В статье рассматривается английский лингвокультурный концепт stiff upper lip, являющийся одной из основных составляющих английского национального характера. Анализ таких экстралингвистических факторов формирования данного концепта, как географический, исторический, культурный и физиологический, позволяет проникнуть в его суть и объяснить важность для английской культуры.

*Every one of these islanders is an island himself,
safe, tranquil, incommunicable.
Ralph Emerson*

На данном этапе развития науки, в эпоху господства антропоцентризма, современный подход к языку не может основываться лишь на языковом материале. Если представить язык в виде айсберга, то лексический и грамматический строй – это лишь малая часть, лежащая на поверхности. Только комплексное изучение языка, "уход под воду" для изучения невидимой части айсберга, позволяет постичь суть языковых явлений. Именно поэтому анализ концепта stiff upper lip мы начнем с анализа экстралингвистических факторов, ставших основой возникновения данного концепта, с того, что позволяет айсбергу держаться на плаву.

В данной статье мы рассмотрим, каким образом островное положение Англии повлияло на развитие изучаемого нами концепта, как история страны отразилась на его формировании, какие особенности культуры делают его ключевым для англичан и какие физиологические аспекты лежат в его основе. Таким образом, нас интере-

суют географическая, историческая, культурная и физиологическая составляющая концепта stiff upper lip.

Прежде чем начать анализ факторов приведем несколько определений stiff upper lip (далее SUL):

SUL – a quality of remaining calm and not letting other people see what you are really feeling in a difficult or unpleasant situations. (Macmillan English Dictionary)

SUL – the ability to accept bad luck or unpleasant events without appearing upset. This is thought to be typical of British people, especially upper-class British people. (Longman Dictionary of English Language and Culture)

SUL – firmness, fortitude (Oxford Dictionary and Thesaurus)

SUL – a quality of uncomplaining stoicism (Oxford online Dictionary)

То есть SUL – это присутствие духа, способность сохранять лицо в сложной ситуации, твердость характера, сдержанность.

Соседова Варвара Сергеевна – преподаватель кафедры английского языка № 1 МГИМО(У) МИД России.
E-mail: sosedovavarvara@gmail.com

Начнем с географического положения страны и ее природно-климатических условий. Менталитет народа, его отличие от других наций во многом зависит от места, где он живет. Каким образом островное положение страны отразилось на английском национальном характере? Начнем с того, что остров является крепостью, созданной самой природой, что сильно снижает возможность частых военных действий и завоеваний. Автор книги *'This Little Britain: how one small country built the modern world'* Г. Бингхэм отмечает, что успешных попыток захватить остров было всего девять, причем только завоевание 1066 г. оказало серьезное влияние на развитие страны. Это позволило сохранить тысячелетние традиции и ценности практически в неизменном виде¹. Редкая страна может похвастаться такой удачей. Как результат, сегодня в английском обществе, как и сотни лет назад, высоко ценятся невмешательство в частную жизнь, стоицизм, сдержанность, терпимость – качества, которые позволили Великобритании сыграть одну из важнейших ролей в истории человечества.

Еще одна положительная сторона жизни на острове – это удаленность от социальных потрясений и других неприятностей, происходивших на континенте, островная обособленность. В.Шестаков отмечает: «То, что делается по ту сторону Ла-Манша, воспринимается англичанами как происходящее в другой культуре и цивилизации». Даже сегодня, по его мнению, пролив представляет собой в сознании англичанина подобие средневекового рва, отделяющего городскую цивилизацию от варварства, упорядоченную жизнь от хаоса². Понимание того, что если держаться обособленно, сдержанно, то никакие революции, произошедшие на континенте, не коснутся их самих, обеспечило Англии ровное развитие в течение многих столетий. Размеренность и строгий уклад островной жизни позволили революционным процессам пройти спокойно: «Благодаря своей длительности научная революция воспринималась как эволюция, что привело к созданию психологии традиционализма, консерватизма»³; «Размеренное течение жизни как бы в отрыве от всего остального мира обусловило знаменитую английскую приверженность традициям (консерватизм, нелюбовь к переменам). В соединении со сдержанностью в проявлении чувств, умеренностью и взвешенностью в поведении и поступках это качество позволяло англичанам избегать резких социальных потрясений»⁴. Такое развитие сказалось на формировании такой ценности, как невмешательство в частную жизнь, о котором мы еще скажем ниже, и которое, в свою очередь, тесно связано с такой характеристикой, как сдержанность (*stiff upper lip*).

Однако люди, живущие на острове, сталкиваются с довольно большим количеством трудностей. Как правило, небольшие островные государства имеют недостаток природных ресурсов, что учит их обитателей быть экономными, терпеливыми, но одновременно и предприимчивыми. Для успешного развития страны необходимо эффективно использовать имеющиеся природные ресурсы,

устанавливать связи с другими государствами, налаживать торговлю. Одним из важных качеств при этом оказывается сдержанность и терпимость – без них наладить и поддерживать многовековые торговые и дипломатические связи практически невозможно. Многие исследователи пишут о том, что Англии удавалось тактично, ненавязчиво входить в жизнь других стран. Авторы книги «Эти странные англичане» Э. Майол и Д. Милстед отмечают: «Moderation – a treasured ideal – means a lot to the English. Their respect for it is reflected in their shared dislike of any person who «goes too far»⁵. Исследователь Р. Эмерсон писал о том, что англичане всегда старались подстраивать другие нации под себя, а сами никогда не ассимилируются»⁶. Г. Бингхэм соглашается с ним, указывая, что англичане всегда отличались толерантностью и уважением к чужим обычаям: «Англия всегда удавалось поглощать другие культуры, не разрушая их»⁷. Таким образом, толерантность является одним из ключевых концептов, связанных с исследуемым нами концептом SUL.

Говоря о природных условиях Англии, нельзя не отметить погоду, которую так любят обсуждать жители острова. Как отмечает М.В.Цветкова, океанический климат дает большое количество осадков и туманов, сильные ветры, мало солнечных летних дней, небольшую разницу зимних и летних температур, но при этом остается весьма умеренным⁸. Все это способствует формированию твердости характера, закаленности тела и духа, сдержанности в выражении чувств и эмоций. Кроме того, немаловажное значение имеют английские ландшафты, ровные и плавные. Здесь вы не найдете высоких гор и бурных рек, непроходимых лесов и бескрайних степей. Сама природа очень умеренна, а вслед за ней и люди, живущие среди таких пейзажей.

Жизнь на острове предполагает высокую плотность населения, ведь территория для проживания весьма ограничена, отсюда такая любовь к своему дому-крепости, который позволяет человеку скрыться от посторонних глаз. Д.Б.Пристли писал, что «человек, живущий в такой стране, вынужден особиться от других. Он молчит, потому что хочет побыть наедине с собой», «Англия – страна уединенности, и путешественнику здесь нелегко. Он видит человека, молча спешащего домой, и не понимает, что тот спешит уйти, убежать, скрыться, чтобы стать собою, то бишь – тем, кого чужеземец и не узнал бы»⁹. Человек просто вынужден быть замкнутым, чтобы сохранить свою свободу: если не быть сдержанным и скрытным, то вашу личную жизнь поглотят многочисленные соседи. Лучше не лезть в чужую жизнь, это позволяет сохранить баланс среди столь разных жителей такой многонациональной страны, как Англия.

Как мы уже сказали, *privacy*, а вместе с ней и дом является одним из ключевых концептов английской культуры, тесно связанных с понятием сдержанности, а также с жизнью на острове. Как пишет Г. Гачев: «В самодельном человеке-острове естественна тяга к обособленному житию, иметь свой дом – как микрокосмос: там и свой огонь –

камин»¹⁰, а М.В. Цветкова его полностью поддерживает: «В целом английский дом представляет собой микромодель острова: глухой забор, отгораживающий от внешнего мира, и кусок любовно возделываемой земли – маленький, ухоженный, окультуренный. В основе английского концепта «home» нетрудно разглядеть вытекающую из географического положения страны идею обособленности, отделенности от всего остального мира и замкнутости в своем небольшом уютно обустроенном пространстве. Не случайно англичане так привязаны к своим домам»¹¹. Недаром англичане говорят «Мой дом – моя крепость».

Р. Эмерсон находит еще одну причину привязанности англичан к своим домам: он считает, что в силу дождливой погоды им приходится большую часть времени проводить в помещении, у себя дома¹². Действительно, в таких условиях в шалаше не проживешь, приходится прикладывать усилия, чтобы дом был комфортным и уютным – во всем мире английские дома славятся этими качествами (и это при том, что в них почти всегда холодно).

Вполне закономерно, что среди англичан так ценится молчание: так проще сохранить лицо. Англичанин никогда не будет выпячиваться, хвастаться, лучше он скромно промолчит. Даже в клубах, так популярных в Англии, их члены предпочитают проводить время в одиночестве. Если же англичанин вступает в разговор, то речь его будет нейтральной, без резких, категоричных суждений, навязывания своего мнения. Такие особенности речи скорее можно считать следствием такой черты характера, как *stiff upper lip*, однако лексическому выражению данного концепта мы посветим отдельную статью.

Что касается истории Англии, то она во многом обусловлена островным положением страны. Мы уже упоминали о том, что Англии удалось избежать масштабных военных действий и крупных социальных потрясений, результатом чего стали знаменитые многовековые традиции Англии. Англичане очень консервативны: они до сих пор используют свою традиционную систему измерения, левостороннее движение, пьют чай в 5 часов и т.д. Но все это меркнет по сравнению с традициями парламентаризма и ограничением власти монарха аж в 1215 г., с неписаной конституцией и прецедентным правом, свободной прессой, существующей с XVII в. Сложно представить, как бы англичане смогли сохранить все это, не обладай они железным характером. А.В. Павловская пишет: «Уважение к закону стало настолько естественной составляющей характера и жизни англичанина, что во многих случаях отпала даже необходимость строгого контроля и наказания за его несоблюдение. Общество может позволить себе обращаться к здравому смыслу, а не к силе»¹³. Государственные институты, основанные на здравом смысле, оказались более долговечными, по сравнению с тем, что предложила континентальная Европа. По мнению Бена Кристалла и Адама Раса, на данный момент основная задача правительства состоит в том,

чтобы защищать своих граждан, а не править. Как таковой контроль со стороны государства не требуется¹⁴.

Очень показателен пример, приведенный Б. Брайсоном: «I found myself late on a gray Saturday afternoon, on an exceptionally long and empty train bound for Windsor. At Twickenham, I discovered why the train was so long and so empty. The platform was jammed solid with men and boys in warm clothes and scarves earning glossy programs and little bags with tea flasks peeping out: obviously a rugby crowd from the Twickenham grounds. They **boarded with patience and without pushing, and said "Sorry"** when they bumped or inadvertently impinged on someone else's space. **I admired this instinctive consideration for others**, and was struck by what **a regular thing** that is in Britain and how little it is noticed. Nearly everyone rode all the way to Windsor – I presume there must be some sort of parking arrangement there; Windsor can't provide that many rugby fans – and **formed a patient crush at the ticket barrier**. An Asian man collected tickets in fast motion and said "Thank you" to every person who passed. He didn't have time to examine the tickets—you could have handed him a cornflakes boxtop—but he did manage to find a vigorous salute for all, and they in turn thanked him for relieving them of their tickets and letting them pass. **It was a little miracle of orderliness and goodwill**. Anywhere else there'd have been someone on a box barking at people to form a line and not push»¹⁵.

Людям и в голову не могло прийти сбиться в толпу, нарушить общественный порядок, попытаться пройти без очереди. Этот случай прекрасно иллюстрирует законопослушность англичан, их терпение, ведь даже представить невозможно, что кто-то мог выйти из себя (иностранцы не в счет). Данный пример является весьма показательным примером английской вежливости, которая, на наш взгляд, также является связанной с концептами *privacy* и *SUL*. Вежливое общение является способом держать дистанцию, так важную для англичан, и требует от вас сохранять нейтральное, невозмутимое выражение лица.

Еще одной чертой, связанной с историческим развитием нации, объясняющей существование и обуславливающей важность концепта *SUL*, является свободолюбие англичан. Они безоговорочно признают право человека жить так, как ему хочется, если он не вторгается при этом в личное пространство других. Недаром англичане первыми ограничили власть монарха, безраздельная власть которого могла бы ущемить их собственные права. И хотя Англия была одним из лидеров работорговли, монархия существует по сей день, а английское общество, несмотря на заявления политиков и социологов, остается классовым, англичанин всегда остается свободным. С юмором комментирует право англичан иметь свое мнение Д.Микеш: «It may be your personal view that two and two make four, but you must not state it in a self-assured way, because this is a democratic country and others may be of a different opinion»¹⁶. Такое возможно только в стране с древними либеральными традициями.

Теперь, нам кажется, было бы уместным прокомментировать влияние религии на формирование английского характера. Согласно К. Фокс, религия не играет большой роли в жизни англичан, они редко посещают церковь, испытывают неловкость в проявлении религиозных чувств. Однако мы согласимся с М.В. Цветковой, которая считает, что реформация церкви сыграла важнейшую роль в формировании английского характера. Незаметно для них самих основными ценностями англичан стали концепты, связанные с пуританским мировоззрением: бережливость, трудолюбие, умеренность, скромность, сдержанность, здравый смысл и приверженность «золотой середине»¹⁷. На данный момент все эти концепты исследователи выделяют при описании английского характера. Всякую чрезмерность пуританство трактует как грех, отсюда и знаменитая поджатая верхняя губа, которая является символом сдержанности и хладнокровия. Кроме того, сильные религиозные чувства могут помешать рациональному восприятию вещей, и религиозные фанатики Ирландии – яркий тому пример. Немаловажную роль сыграла и королева Виктория, во времена которой Англия отличалась небывалой строгостью нравов. Приведем цитату, характеризующую отношение англичан к удовольствиям: «The Englishman never enjoys himself except for a noble purpose»¹⁸. В то время пуританские ценности умело навязывались в обществе и до сих пор живы в сознании англичанина.

Немаловажно и отношение англичанина к смерти, которое во многом обусловлено пуританством. Англичанин должен быть спокойным, непоколебимым перед лицом смерти. Это относится не только к представителям высшего класса, но и к обычным людям. Для иллюстрации приведем примеры из работ Г. Бингхэма. В одном из своих дневников Ивлин Во рассказывает о встрече с греком-англофилом, который поделился следующей историей. Паром через Босфор потерпел крушение, налетев на скалы. Капитан и его помощник сбежали на единственной шлюпке, а пассажиры, в основном турки, евреи и армяне, начали паниковать, и, вместо того чтобы спокойно ждать спасения, они начали раскачивать судно, что еще больше усугубило ситуацию. Рассказчик-грек сидел на палубе и от страха не мог пошевелиться, вдруг ему навстречу вышел невысокий мужчина. С трубкой во рту он не спеша шел по палубе, положив руки в карманы пальто. Поравнявшись с греком, мужчина сказал: «Насколько я понимаю, сэр, вы тоже англичанин». На что грек ответил, что он всего лишь иностранец. «Прошу прощения, сэр!» – сказал англичанин и отошел к борту корабля, чтобы умереть в одиночестве¹⁹. Этот пример прекрасно показывает стойкость англичан перед лицом смерти, когда важность сохранить лицо перевешивает все остальные чувства.

Нельзя не отметить связь SUL и английского юмора. Всем и каждому известен английский юмор, его можно отличить с первого взгляда, хотя вариаций может быть масса – от сарказма до легкой иронии. К.Фокс отмечает, что юмор является обязательным элементом практически всех сфер

жизни англичанина. На наш взгляд, это может быть связано с тем, что юмор является своего рода прикрытием, способом скрыть свои настоящие чувства и мысли по поводу происходящего. Более того, английский юмор прекрасно вписывается в общую картину умеренности – шутки всегда очень изысканы, с подтекстом. К тому же они помогают сохранить лицо в сложной жизненной ситуации и снизить пафос драматических моментов. «Only the English do irony with a completely straight face»²⁰.

Пример типичного стоицизма с оттенком юмора приводят авторы книги «Эти странные англичане», описывая случай с рабочим цирка, у которого тигр откусил руку. Когда потерпевшего доставили в больницу и спросили, нет ли у него на что-либо аллергии, он ответил: «Только на тигров»²¹.

Далее мы считаем нужным остановиться на таком важном моменте, как воспитание, поскольку воспитание является залогом культурного развития нации, мерилom ее успешности. Что мы знаем об английском воспитании? Что дома к детям относятся очень строго, что престижным считают обучение детей в закрытых школах, где еще недавно было разрешено телесное наказание и по-прежнему приветствуется раздельное обучение мальчиков и девочек. Т.С. Самохина указывает, что в Англии с самого детства дети учатся самостоятельности. Там никто не станет носить ребенка на руках или отменять свой отпуск, если у вас в семье новорожденный²². А.В. Павловская отмечает: «Англичанин с детства привыкает спать в холодных спальнях, ходить под проливным дождем без головных уборов, считать наказания нормой жизни, видеть родителей строго по расписанию, отправляться в самостоятельное плавание по мере достижения возраста относительной зрелости»²³. На первый взгляд данное замечание может показаться устаревшим, однако, это совершенно не так. Вспомните хотя бы, многочисленные английские языковые школы, открывшие двери для детей со всего мира. Даже за две-три недели иностранцы успевают почувствовать строгость в обучении: день распланирован с утра до позднего вечера, причем непосещение внеклассных занятий считается дурным тоном, а пропуск уроков из-за высокой температуры тем более. (И это при том, что лечить вас никто не планирует – таблетка парацетамола, а все остальное пусть ваш организм делает сам!) Нарушение распорядка, опоздания, неуважительное отношение к персоналу и ученикам – все строго наказывается.

О жесткости английского воспитания можно писать очень долго, немало можно увидеть, заглянув в биографии известных людей. Например, английская королева Виктория (1819–1901), прославившаяся строгим викторианским кодексом и приверженностью к стоицизму, воспитывалась в детстве в условиях приобщения к поведению stiff upper lip. Как отмечалось неизвестным автором, «as a child Queen Victoria was trained to keep her chin up - literally. A prickly sprig of holly was regularly placed under her collar».

И К.Фокс, подробно описавшая отношения англичан к детям, и Д.Вэлмсли отмечают, что по-

следние не создают «суэты» вокруг своих детей, стараются не хвалить их, как это делается у других народов. Д.Вэлсли делает более жесткое заявление: «Веками в английском обществе существовала система детского апартеида, при которой к детям относятся как к низшим существам²⁴. В традициях общества передавать воспитание детей няне, а потом отправлять их в школы-интернаты». Интересно, что, по ее мнению, традиции воспитания сохраняются, потому что «все так делают» и «это закаляет характер», а главное – это учит правилам хорошего тона. Здесь работает очень мощное правило «Не выпячивайся, будь, как все», такое родное для сердца англичанина. Англичане считают, что ребенок должен вырасти физически и психически сильным и готовым к жизни, не должен никому жаловаться, поскольку его не поймут ни учителя, ни родители²⁵. Здесь уместно привести высказывание Э.М. Форстера: «It is not that the Englishman can't feel – it is that he is afraid to feel. He has been taught at his public school that feeling is bad form. He must not express great joy or sorrow, or even open his mouth too wide when he talks -his pipe might fall out if he did». Таким образом, вся система воспитания нацелена на выработку умения «to keep stiff upper lip».

Наконец, мы бы хотели остановиться на физиологическом факторе. Почему именно такое сочетание было выбрано для выражения концепта, включающего в себя такие черты, как стойкость, сила духа, упорство, выдержка. Почему именно губа? Почему верхняя?

Во-первых, мимика играет наиважнейшую роль в процессе человеческого общения, опережая жесты и тем более слова. Лицо используется как регулятор общения, который открывает и закрывает коммуникацию, дополняет и меняет поведение окружающих, часто вообще заменяет вербальное общение²⁶.

Приоритет лица, или тенденция придавать лицу больше веса по сравнению с другими коммуникативными каналами, очевиден и подтвержден множеством исследований. Связанные с чертами лица стереотипы давно привлекают внимание ученых. Например, высокий лоб является признаком интеллекта, тонкие губы – признаком добросовестности, а полные губы – сексуальности²⁷.

Интересно, что при отсутствии публики эмоции выражаются гораздо реже, а, по мнению американского психолога А.Фридлунда, выражение лица не может быть чисто эмоциональным, оно всегда служит определенным социальным целям²⁸. Более того, изучение мельчайших лицевых движений показывает, что люди подсознательно повторяют экспрессии других людей, даже если те незначительны для сознательного восприятия.

Во-вторых, именно губы задействованы в выражении абсолютно всех эмоций. Более того, еще Ч.Дарвин определил, что мышцы, отвечающие за движение уголков губ, наименее подвержены контролю сознания со стороны человека, тогда как другие мышцы перешли в зону автоматизированного контроля. По движению губ довольно легко считывается состояние человека²⁹. Ч.Дарвин

также отметил, что плотно закрытый рот придает выражению лица решительность, а расслабленная нижняя челюсть является признаком слабости характера. Он также указывает, что напряжение мышц рта распространяется и на другие мышцы, приводя в тонус все тело.

Согласно П.Экману, наиболее распространенным средством маскировки эмоционального состояния является улыбка, однако это верно не для всех культур³⁰. Так, англичане находят необходимым сохранять верхнюю губу неподвижной, чтобы не выдавать своих переживаний в сложных ситуациях. Причем это настолько вошло в характер англичанина, что часто можно наблюдать, как подобное положение губ становится нормальным для человека и постоянно сохраняется на лице, оно определенным образом выгравировывается. Кроме того, небезынтересен тот факт, что в сравнении, например, с французским или немецким языком артикуляция губ в английском языке очень слабая, они никогда сильно не выдвигаются, не растягиваются и не округляются. Возможно, данная характеристика артикуляционной базы связана с ценностью для англичан изучаемого нами концепта SUL.

Подводя итог анализу факторов, лежащих в основе английского лингвокультурного концепта SUL, мы можем сделать следующие выводы:

- в первую очередь источником появления и развития такой черты характера, как *stiff upper lip*, является островное положение Англии, которое позволило ей относительно спокойно развиваться в течение многих столетий без вмешательства иностранных государств, прививая ценность независимой жизни;

- сложные природные условия воспитали в англичанах терпение и трудолюбие, способность не пасовать перед трудностями. Кроме того, ровные пейзажи и умеренность температур также отразились на характере англичан, которые во всем имеют чувство меры и стараются не выпячиваться;

- обособленность островной жизни отразилась в концепте *privacy*, который непосредственно связан с изучаемым нами концептом SUL, поскольку в такой густонаселенной стране, как Англия, очень важно иметь свой собственный «островок безопасности», который принадлежит только вам, а черта SUL позволяет охранять свое личное пространство;

- историческое развитие Англии внесло свой вклад в формирование концепта SUL:

- а) уважение к закону, соблюдение правил будто вписаны в ДНК англичанина, что способствует контролю над эмоциями и сдержанному поведению;

- б) англичане – это нация, высоко ценящая свободу, а следовательно, и ответственность человека за его действия, то есть человек должен стойко принимать ситуацию, если он ошибся, не падать духом;

- важную роль в формировании английского характера сыграла религия, поскольку такие черты, как умеренность, скромность, сдержанность, являются пуританскими ценностями. Отсюда и стойкость англичанина перед лицом смерти;

■ Филология

– если говорить о культуре нации, то основным показателем уровня ее развития является система воспитания, которая в нашем случае полностью направлена на умение «keep stiff upper lip»;

– наконец, выбор такой характеристики, как натянутая верхняя губа, для обозначения стойкости, сдержанности, совершенно неслучаен и имеет физиологические основания. Мышцы губ нужно постоянно держать под контролем, они участвуют в выражении всех эмоций, их напряжение приводит в тонус все тело и позволяет лучше себя контролировать.

Таким образом, анализ экстралингвистических факторов позволил нам проникнуть в суть

концепта SUL, увидеть причины его формирования и важности для английской культуры. Очень интересным является вопрос языковой репрезентации данного концепта, чему будут посвящены последующие статьи.

Sosedova V.S. Extralinguistic Aspects of the English Concept Stiff Upper Lip.

Summary: The article concerns one of the basic Anglo-Saxon linguocultural concepts Stiff Upper Lip, which is an integral part of English national character. The analysis of such factors as geographic, historic, cultural and physiological ones gives a chance to delve into the essence of the concept and explain its importance for English culture.

Ключевые слова

Английский национальный характер, лингвокультурный концепт, экстралингвистические факторы, stiff upper lip.

Keywords

English national character, linguocultural concept, extralinguistic factors, stiff upper lip.

Примечания

1. Bingham H. This Little Britain: how one small country built the modern world, Fourth Estate, London, 2009. P. 123.
2. Цветкова М.В. Межкультурная коммуникация: Учебное пособие. Нижний Новгород, 2001. С. 161.
3. Гачев Г. Ментальности народов мира. М.: Изд-во Эксмо, 2003. С. 152.
4. Цветкова М.В. Ук. соч. С. 164.
5. Майол Э., Милстед Д. Эти странные англичане. М.: Эгмонт Россия ЛТД, 2001. С. 11.
6. Emerson R.W. On English Traits. Сб. статей и извлечений из работ об английском языке и культуре. Вып.2. М.: Издательский Дом «Городец», 2009. С. 34.
7. Bingham H. Ук. соч. С. 267.
8. Цветкова М.В. Ук. соч. С. 161.
9. Карасик В.И. Ярмахова Е.А., Лингвокультурный типаж «английский чужак». М.: Гнозис, 2006. С. 68-69.
10. Гачев Г. Ментальности народов мира. М.: Изд-во Эксмо, 2003. С. 160.
11. Цветкова М.В. Ук. соч. С. 167.
12. Emerson R.W. On English Traits, Сб. статей и извлечений из работ об английском языке и культуре. Вып.2. М.: Издательский Дом «Городец», 2009. С. 27.
13. Павловская А.В. Англия и англичане. М.: Издательство Московского университета. Триада лтд, 2004. С. 243.
14. Crystal B., Russ A. Sorry, I'm British: An Insider's Romp Through Britain from A to Z, Oneworld, 2011. P. 129.
15. Bryson B. Notes from a Small Island, Happer Perennial, 2001. P. 50.
16. Mikes G. How to be a Brit, Penguin Books, 1986.
17. Цветкова М.В. Ук. соч. С. 166.
18. Карасик В.И. Ярмахова Е.А. Ук. соч. С. 71.
19. Bingham H. Ук. соч. С. 301.
20. Fox K. Watching the English: The Hidden Rules of Behaviour. The Hidden Rules of Behaviour., Hodder, 2004. P. 182.
21. Майол Э., Милстед Д. Ук. соч. С. 25.
22. Самохина Т.С. Они и мы: Америка, Англия, Россия. М.: Издательство «Прометей», МПГУ, 2008. С. 148.
23. Павловская А.В. Ук. соч. С. 235.
24. Walmsley J. Brit-think, Ameri-think: a transatlantic survival guide, Penguin Group, New York, 2003. P. 55-56.
25. Карасик В.И. Ярмахова Е.А. Ук. соч. С. 78.
26. Нэпп М., Холл Д. Невербальное общение: Учебник. СПб.: "Прайм - еврознак", 2004. С. 190.
27. Там же. С. 174.
28. Там же. С. 176.
29. Darwin C. The Expression of the Emotions in Man and Animals, London: WATTS&CO, 1948.
30. Экман П., Фризен У. Узнай лжеца по выражению лица / Пер. с англ. СПб.: Питер, 2012.